



Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

National scenario: Slovenia

Terminology for Europe

July 13, Vienna

Project: eTranslation TermBank

Agreement number: INEA/CEF/ICT/A2016/1331795

Action No: 2016-EU-IA-0122





Terminology development in Slovenia: Past



Main historical steps in terminology development

- Slovenian used in ever-day setting, German in intellectual, academic, scientific settings
- German influence
- Still, Slovenian books (and terminology) in areas where there is lots of interest: religion, education, beekeeping, fruit cultivation, agriculture...
- One of the first terminological dictionaries on schooling and education published in 1880

- **State of Slovenes, Croats and Serbs established in 1918**
- **University of Ljubljana established in 1919**

- A different situation: Slovenian is now a full-fledged language that has to have terminology for all domains
- Initial efforts focused on general language dictionaries, specialized dictionaries appeared towards the end of the 20th century





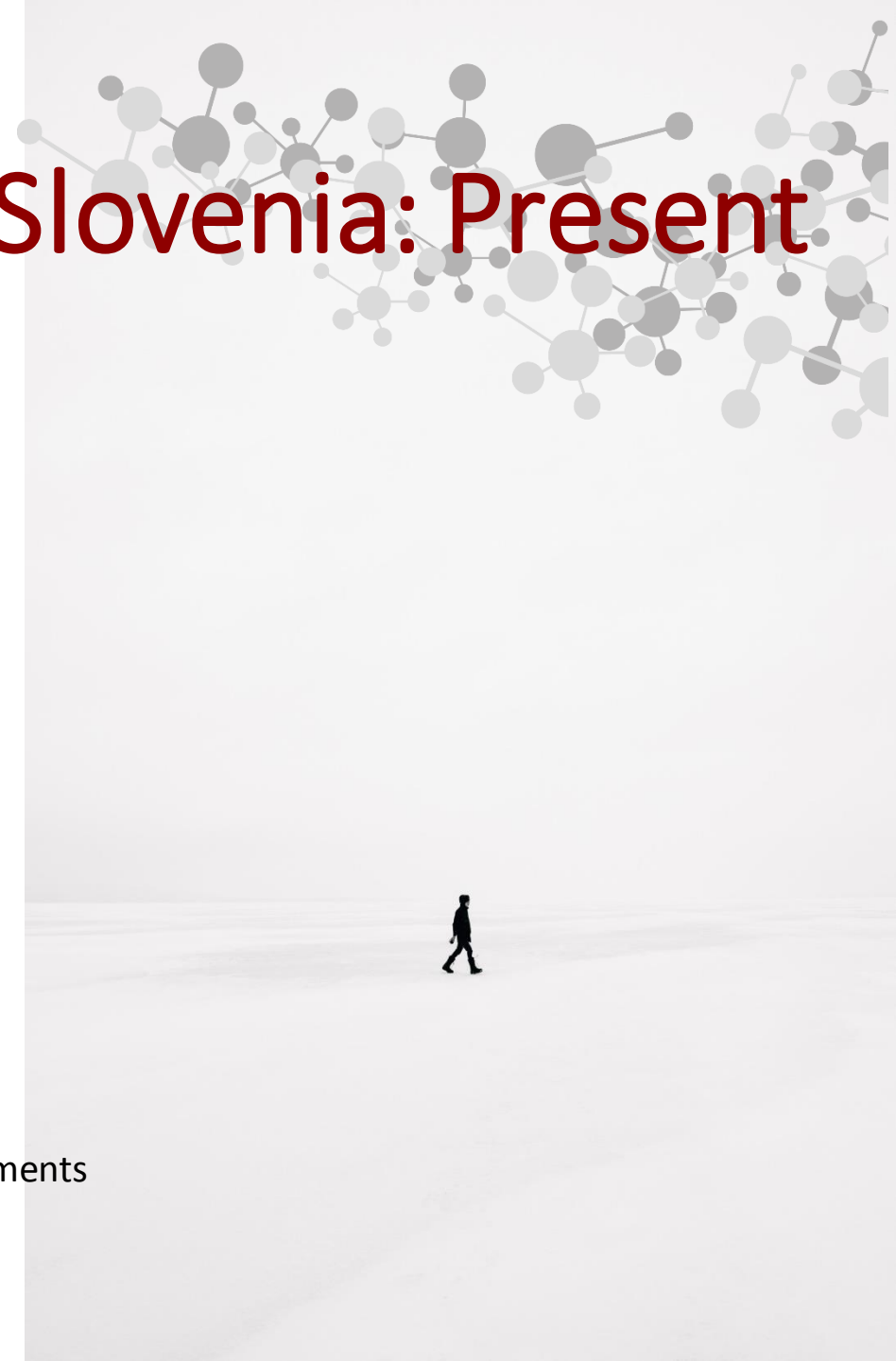
Terminology development in Slovenia: Present

Institutions

- Institute for Slovene Language
- Jozef Stefan Institute
- University of Ljubljana
 - Faculty of Social Sciences
 - Faculty of Arts
- University of Primorska
 - Faculty of Humanities
- Slovenian Institute for Standardization

Projects

- 1995 Dictionary of Toponymy
- 2010 Termania
- Various dictionaries created by the Institute for Slovene Language
- **Current:** KAS – includes automatic terminology extraction from academic documents
- **Current:** Digitalization of dictionaries (e.g. diploma theses)





Terminology development in Slovenia: Present

2015 Action plan for language resources

- One part of the *Resolution on the national language policy 2014-2018*
- Identifies the following needs for terminology:
 - A common website for terminological resources
 - Unified principles of terminological work to allow for easy distribution and sharing
 - An advanced termbase creation application
 - A tool for automatic terminology extraction
 - Better access to terminological advice for translators and general public





Terminological resources in Slovenia



- Main national terminological resources in Slovenia
 - Evroterm: <http://www.evroterm.gov.si/>
 - Various public sector resources, EU terminology, legal
 - Termania: <https://www.termania.net/>
 - Run by a private company
 - 54 dictionaries
 - Fran: <https://fran.si/>
 - 13 dictionaries



Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility

Terminology collection in eTTB for Slovenian/Croatian/Bulgarian



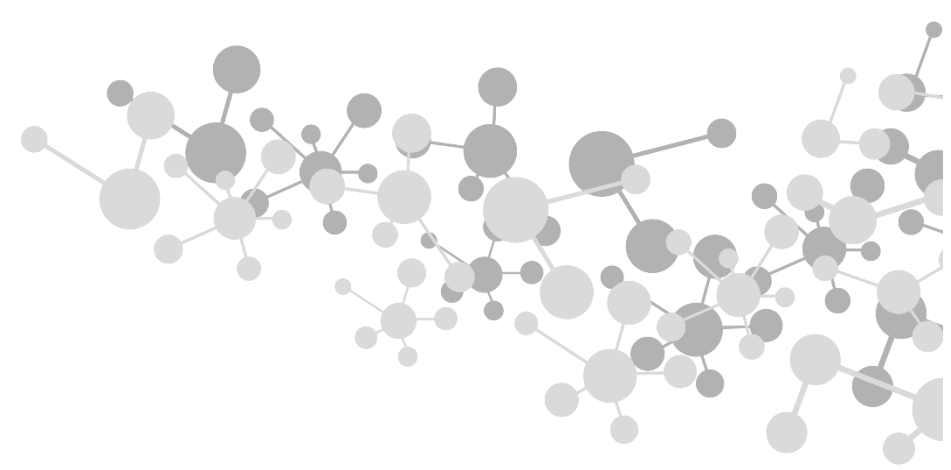
The further away from your home country, the more difficult it gets...

- Slovenia: many prepared to cooperate, listen etc.
- Croatia: more difficult, but we have contacts and know people
- Bulgaria: ...



Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility



Thank you!